El ***CEFR Companion Volume with extended illustrative descriptors*****:** breve descripción y posible impacto.

Neus Figueras

21 de octubre de 2017

I Jornada del Grupo de Interés en Evaluación de Lenguas en España (GIELE). Santiago de Compostela

COUNCIL OF EUROPE CONSEIL DE L'EUROPE

CEFR Companion Volume with extended illustrative descriptors

Education Department

September 2017

January 2009

COUNCIL OF EUROPE CONSEIL DE L'EUROPE

Relating Language Examinations to the Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessmnet (CEFR)

Language Policy Division

www.coe.int/lang

Disponibles en la web del Consejo de Europa
https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages

COUNCIL OF EUROPE CONSEIL DE L'EUROPE

CEFR Companion Volume
with extended illustrative descriptors

Copyright ©

All rights reserved. The copyright of the text and of the illustrative descriptor scales (in all languages) reproduced in this document belongs to the Council of Europe. Permission is granted for educational use that does not involve publication, other than in masters or doctoral theses. Publishers must permission to use the final version of these instruments, mentioning Council of Europe copyright.

Education Department, Council of Europe, Strasbourg,

September 2017

Version provisional publicada el dia 18 de septiembre 2017.

https://rm.coe.int/common-european-framework-of-reference-for-languages-learning-teaching/168074a4e2

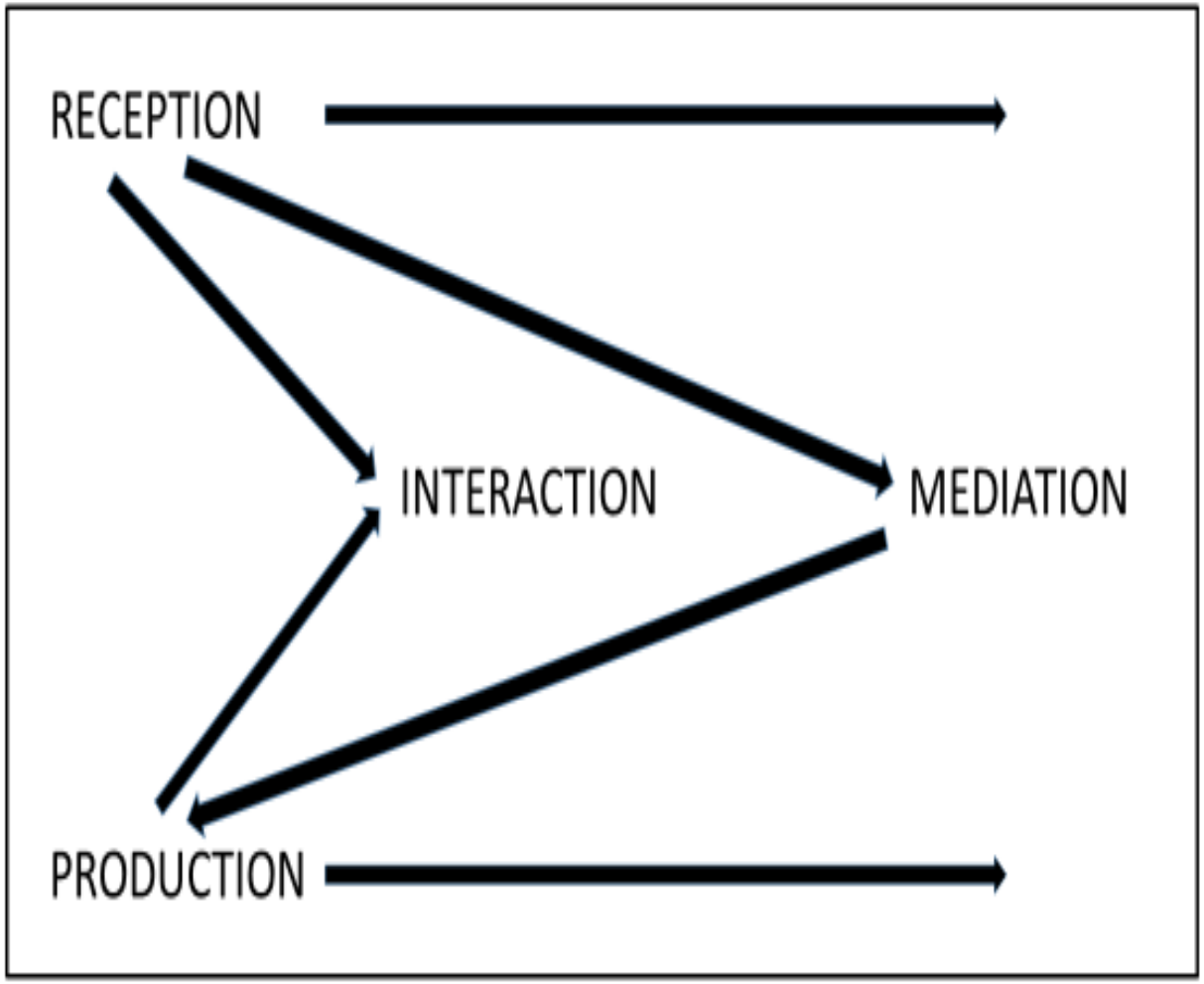
Objectivos iniciales del Proyecto

- Desarrollar escalas para áreas en donde no había (mediación, reacciones ante la literatura, comunicación on line,… El MCER habla de Interacción, Recepción, Producción y Mediación)
- Enriquecer las escalas de 2001 con descriptores en el nivel A1 y en el nivell C (C1 i C2)
- Compilar descriptores para jóvenes (7-10 /11-15 años)

Premisas iniciales

Las bases conceptuales del MCER no han de revisarse. Son útiles para todos los niveles educativos.

Es necesario, sin embargo, ampliar el texto en algunos ámbitos ya presentes pero no elaborados o no desarrollados suficientemente teniendo en consideración los avances desde 2001.


RECEPTION
INTERACTION
MEDIATION
PRODUCTION

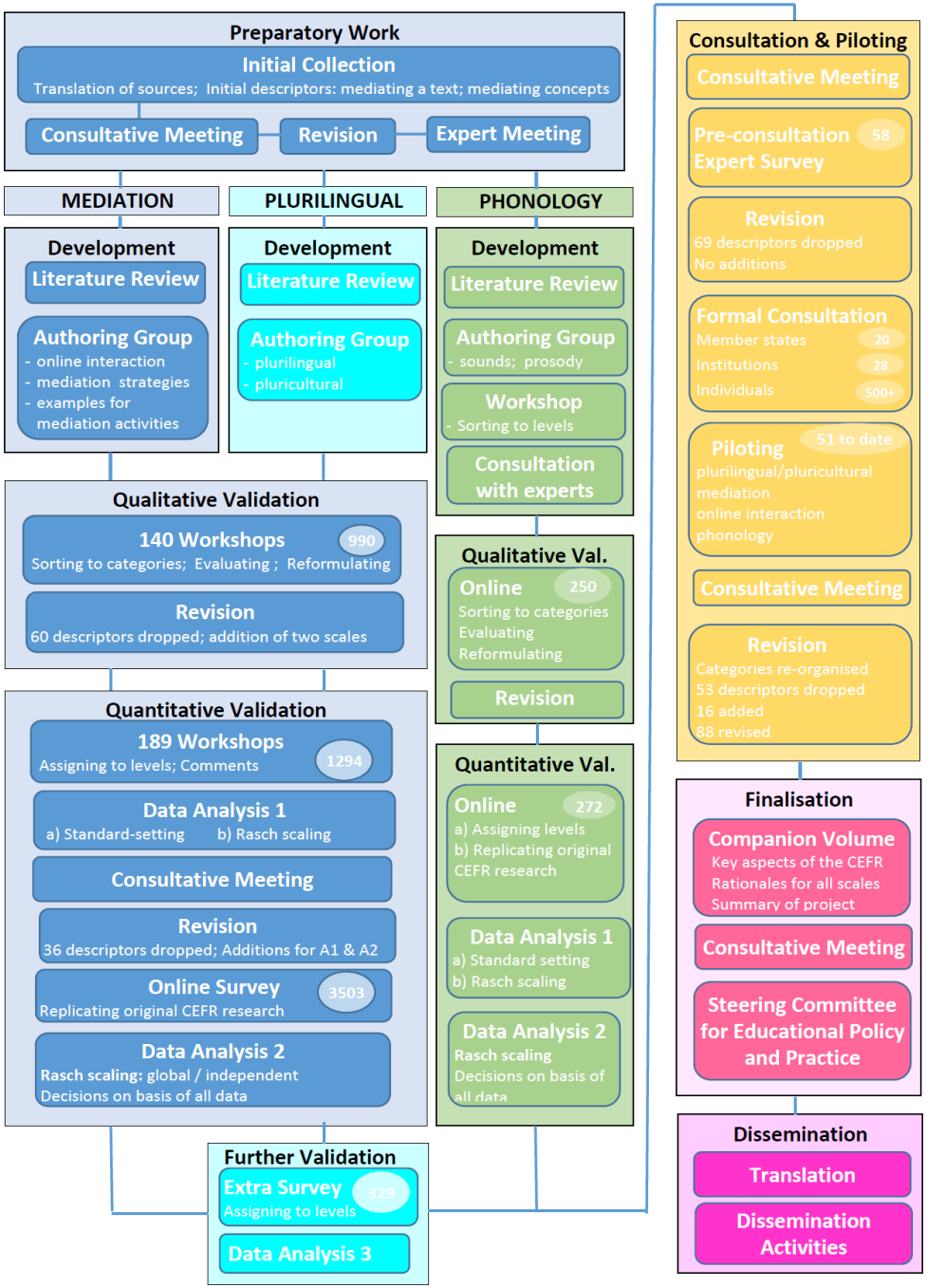
Proceso seguido

- Redacción inicial
- Validación

  Fase 1 Qualitativa (formulación, usabilidad…)

  Fase 2 Quantitativa (asignar niveles,…)

  Fase 3 Quantitativa (adecuación,…)
- Análisis final y toma de decisiones
- Consulta /validación final (febrer 2017)
- Pilotaje
- Revisión de expertos
- Versión final (septiembre 2017, traducciones al francés y al alemán en curso)
- Pilotaje


Preparatory Work
Initial Collection
Translation of sources; Initial descriptors: mediating a text; mediating concepts
Consultative Meeting
Revision
Expert Meeting
MEDIATION
PLURILINGUAL
PHONOLOGY
Development
Literature Review
Authoring Group
- online interaction
- mediation strategies
- examples for mediation activities
Development
Literature Review
Authoring Group
- plurilingual
- pluricultural
Development
Literature Review
Authoring Group
- sounds; prosody
Workshop
- Sorting to levels
Consultation with experts
Qualitative Validation
140 Workshops
990
Sorting to categories; Evaluating ; Reformulating
Revision
60 descriptors dropped; addition of two scales
Qualitative Val.
Online
250
Sorting to categories
Evaluating
Reformulating
Revision
Quantitative Validation
189 Workshops
1294
Assigning to levels; Comments
Data Analysis 1
a) Standard-setting b) Rasch scaling
Consultative Meeting
Revision
36 descriptors dropped; Additions for A1 & A2
Online Survey
3503
Replicating original CEFR research
Data Analysis 2
Rasch scaling: global / independent
Decisions on basis of all data
Quantitative Val.
Online
272
a) Assigning levels
b) Replicating original CEFR research
Data Analysis 1
a) Standard setting
b) Rasch scaling
Data Analysis 2
Rasch scaling
Decisions on basis of all data
Further Validation
Extra Survey
329
Assigning to levels
Data Analysis 3
Consultation & Piloting
Consultative Meeting
Pre-consultation Expert Survey
58
Revision
69 descriptors dropped
No additions
Formal Consultation
Member states
20
Institutions
28
Individuals
500+
Piloting
51 to date
plurilingual/pluricultural
mediation
online interaction
phonology
Consultative Meeting
Revision
Categories re-organised
53 descriptors dropped
16 added
38 revised
Finalisation
Companion Volume
Key aspects of the CEFR
Rationales for all scales
Summary of project
Consultative Meeting
Steering Committee for Educational Policy and Practice
Dissemination
Translation
Dissemination Activities

Activities		In 2001 descriptive scheme	In 2001 illustrative descriptor scales	Descriptor scales updated in this volume	Descriptor scales added in this volume
Reception	**Spoken**	√	√	√	
	Written	√	√	√	
	Strategies	√	√	√	
Production	**Spoken**	√	√	√	
	Written	√	√	√	
	Strategies	√	√	√	
Interaction	**Spoken**	√	√	√	
	Written	√	√	√	
	Strategies	√	√	√	
	Online				√
Mediation	**Text**	√			√
	Concepts	√			√
	Communication	√			√
Competences					
Communicative language competence	**Linguistic**	√	√	√	√ (Phonology)
	Pragmatic	√	√	√	
	Sociolinguistic	√	√	√	
Other	**Plurilingual / Pluricultural**	√			√

Cambios y Nuevas Escalas

Cambios

- Capitulo introductorio (Key aspects of the CEFR)
- Texto introductorio a las secciones y escalas del MCER de 2001
- Cambios en el redactado de descriptores

  native speaker

  no difficulty with
- Tabla 2 y Tabla 3

Nuevas Escalas

- **Online interaction**
  - Online conversation and discussion
  - Goal-oriented online transactions and collaboration
- **Reading as a leisure activity**
- **Sustained monologue: Giving Information**
- **Phonology ****
- **Mediation ****
- **Plurilingual & pluricultural competence**
  - Building on pluricultural repertoire
  - Plurilingual comprehension
  - Building on plurilingual repertoire

5.2.1.4. La competencia fonológica supone el cononocimiento y la destreza en la percepción y la producción de:

- las ur … oncretos (alófono
- los ras
- la cor … al de las palabra
- la pro
- la rec … , elisión.

Articulación
Prosodia
Acentuación
Inteligibilidad

	DOMINIO DE LA PRONUNCIACIÓN
C2	Como C1
C1	… expresar …
B2	…
B1	… ente su acento …
A2	… que resulte … epeticiones de … vez en cuando.
A1	Su pronunciación de un repertorio muy limitado de palabras y frases aprendidas la pueden comprender con cierto esfuerzo los hablantes nativos acostumbrados a tratar con hablantes del mismo grupo lingüístico al que pertenece el usuario o alumno.

Control del sistema fonológico global

Articulación

Prosodia

Overall Mediation **

Mediating a text

- Relaying specific information(S&W)
- Explaining data (S&W)(e.g. in graphs)
- Processing text (S&W)
- Translating a written text (S&W)
- Note-taking
- Expressing a personal response to creative texts (including literature)
- Analysis and criticism of creative texts (including literature)

Mediating concepts

- Facilitating collaborative interaction with peers
- Collaborating to construct meaning
- Managing plenary and group interaction
- Encouraging conceptual thought

Mediating communication

- Facilitating pluricultural space
- Acting as an intermediary in informal sit.
- Facilitating communication in delicate situations and disagreements

Mediation strategies

- Linking to previous knowledge
- Adapting language
- Breaking down complicated information

To explain a new concept

- Amplifying a dense text
- Streamlining a text

To simplify a text

La noción de mediación en el MCER 2001

Actividades de Mediación oral (4.4.4.1)

Interpretación simultánea
Interpretación diferida o consecutiva
Interpretación informal

Actividades de Mediación escrita (4.4.4.2)

Traducción especializada
Traducción literaria
Resumen de lo esencial
Reformulación

Estrategias de mediación (4.4.4.3)

Planificación
Ejecución
Evaluación
Reparación

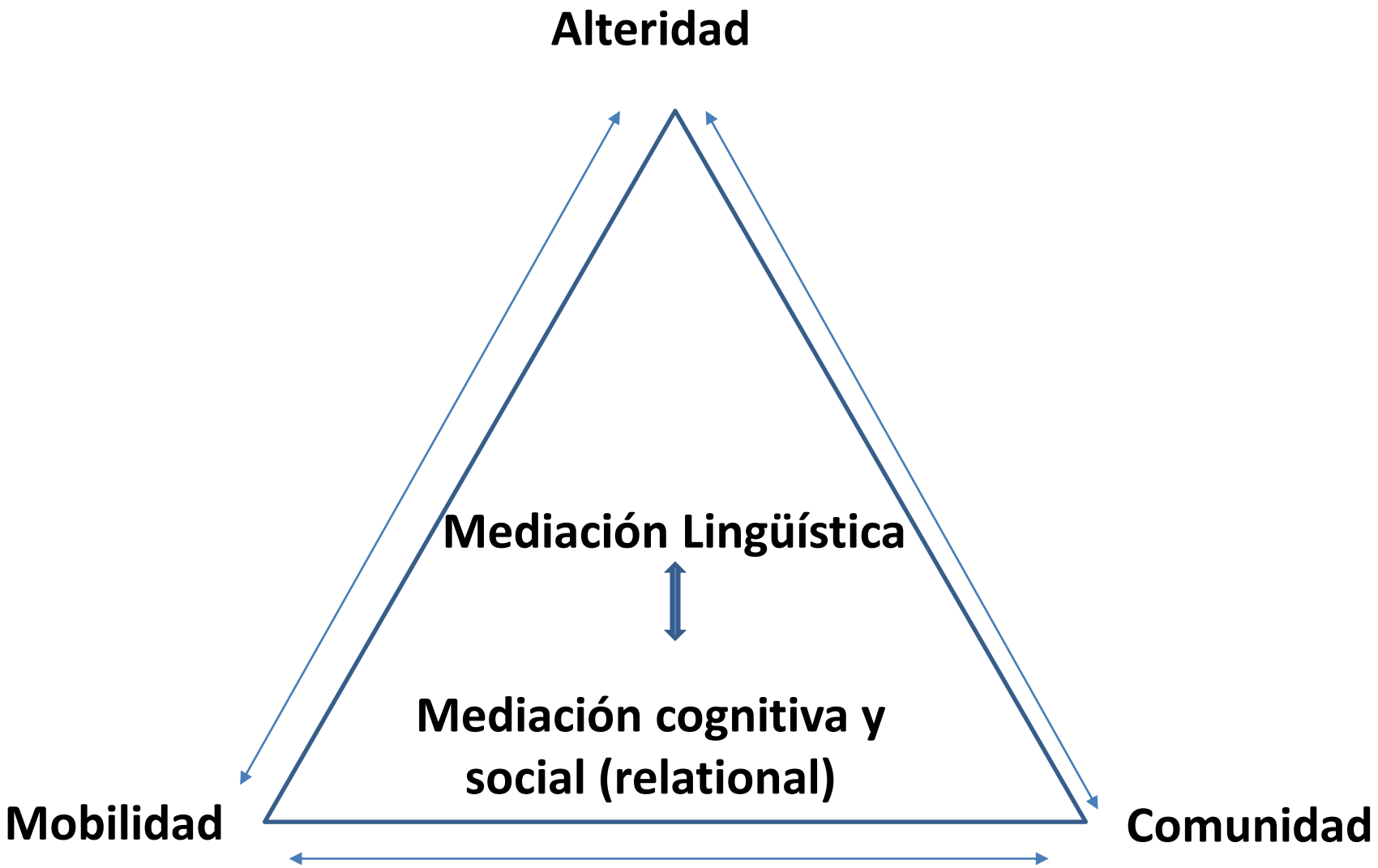
Sin escalas disponibles

Una visión más rica de la mediación

La mediación interpretada como
“ cualquier procedimiento, organización o acción diseñada para reducir la distancia entre dos (o más) polos de alteridad” (Coste i Cavalli 2015)

La mediación facilita
- el acceso al conocimiento
- la reducción de las tensiones y de los bloqueos afectivos
- la construcción de puentes hacia lo que es nuevo, hacia el otro

Education, Mobility, Otherness. The mediation functions of schools.
http://www.coe.int/t/dg4/Linguistic/Source/LE_texts_Source/LE%202015/Education-Mobility-Otherness_en.pdf



Coste, D. & Cavalli, M. (2015:36) Education, mobility, otherness The mediation functions of schools.
http://www.coe.int/t/dg4/Linguistic/Source/LE_texts_Source/LE%202015/Education-Mobility-Otherness_en.pdf

Mediación: Escala global (traducción aproximada del inglés)

B2	**Puede establecer una atmósfera de comprensión para compartir ideas y facilitar la discusión sobre cuestiones delicadas, mostrando apreciación de perspectivas diferentes, animando a explorar cuestiones y adaptando la manera en que se expresa con sensibilidad.** **Puede hacer contribuciones a partir de ideas de otros, haciendo sugerencias para avanzar. Puede transmitir los principales contenidos de textos bien estructurados aunque sean largos y proposicionalmente complejos sobre temas dentro de su campo de interés profesional, académico y personal, clarificando les opiniones y los objetivos de los hablantes.**
	Puede trabajar colaborativamente con personas con distintos bagajes, creando una atmósfera positiva ayudando, haciendo preguntas para identificar objetivos comunes, comparando opciones sobre como alcanzarlos y haciendo sugerencias de qué hacer a continuación. Puede desarrollar las ideas de otros, formular preguntas que inviten a reaccionas desde distintas perspectivas y proponer soluciones o los pasos a seguir. Puede transmitir información detallada y argumentar de forma fiable e.g. los puntos más importantes de textos complejos pero bien estructurado dentro de su campo de interés profesional, académico y personal.

Mediación: Escala global (traducción aproximada del inglés)

B2	Puede establecer una atmósfera de comprensión para compartir ideas y facilitar la discusión sobre cuestiones delicadas, mostrando apreciación de perspectivas diferentes, animando a explorar cuestiones y adaptando la manera en que se expresa con sensibilidad. **Puede hacer contribuciones a partir de ideas de otros, haciendo sugerencias para avanzar. Puede transmitir los principales contenidos de textos bien estructurados aunque sean largos y proposicionalmente complejos sobre temas dentro de su campo de interés profesional, académico y personal, clarificando les opiniones y los objetivos de los hablantes.**
	Puede trabajar colaborativamente con personas con distintos bagajes, creando una atmósfera positiva ayudando, haciendo preguntas para identificar objetivos comunes, comparando opciones sobre como alcanzarlos y haciendo sugerencias de qué hacer a continuación. Puede desarrollar las ideas de otros, formular preguntas que inviten a reaccionas desde distintas perspectivas y proponer soluciones o los pasos a seguir. Puede transmitir información detallada y argumentar de forma fiable e.g. los puntos más importantes de textos complejos pero bien estructurado dentro de su campo de interés profesional, académico y personal.

Posible Impacto

- Aprendizaje: ¿Nuevas necesidades?

  Niveles

  Contextos de uso

- Docencia
- Evaluación

- ¿Dónde, como y cuando?